UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Resistansi dan Negosiasi Istilah Budaya Religi Pada Novel Maryam dan Terjemahannya The Outcast Dalam Bahasa Inggris
RESKI RAMADHANI. S, Prof. Dr. Drs. Sajarwa, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

DAFTAR ISI

HALAMAN SAMPUL ..... **i**
HALAMAN SAMPUL DALAM BAHASA INGGRIS ..... **ii**
HALAMAN JUDUL ..... **iii**
LEMBAR PENGESAHAN ..... **iv**
PERNYATAAN BEBAS PLAGIAT ..... **v**
KATA PENGANTAR ..... **vi**
DAFTAR ISI ..... **ix**
DAFTAR SINGKATAN ..... **xii**
DAFTAR GAMBAR ..... **xiii**
DAFTAR TABEL ..... **xiv**
DAFTAR LAMPIRAN ..... **xv**
INTISARI ..... **xvi**
ABSTRACT ..... **xvii**

BAB I PENDAHULUAN **2**
1.1 Latar Belakang 2
1.2 Rumusan Masalah 9
1.3. Tujuan Penelitian 10
1.4 Manfaat Penelitian 10
1.5 Tinjauan Pustaka 11
1.6 Landasan Teori 15
1.6.1 Teori Penerjemahan 16
1.6.2 Istilah Budaya Religi 19
1.6.3 Resistansi dan Negosiasi Isitilah Budaya Keagamaan dalam Penerjemahan 28
1.6.4 Konsep Kesepadanan 32
1.7 Metode Penelitian 39
1.7.1 Pendekatan Penelitian 39
1.7.2 Sumber Data dan Data Penelitian 40
1.7.3 Tahapan Pengumpulan Data 41
1.7.4 Tahapan Analisis Data 42
1.7.5 Penyajian Hasil Data 44
1.8 Sistematika Penulisan 45

BAB II JENIS DAN POLA RESISTANSI DAN NEGOSIASI ISTILAH BUDAYA RELIGI PADA PENEJEMAHAN NOVEL MARYAM KE DALAM BAHASA INGGRIS **38**
2.1 Pegantar 38
2.1.1 Istilah Budaya Religi 39
2.1.2 Novel Maryam dan Tejemahannya The Outcast 40
2.1.3 Klasifikasi Istilah Budaya Religi 41
2.2 Negosiasi dalam Penerjemahan Novel Maryam 43

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Resistansi dan Negosiasi Istilah Budaya Religi Pada Novel Maryam dan Terjemahannya The Outcast Dalam Bahasa Inggris
RESKI RAMADHANI. S, Prof. Dr. Drs. Sajarwa, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

2.2.1 Negosiasi isitilah budaya religi pada kategori aktivitas keagamaan khusus 44
2.2.2 Negosiasi isitilah budaya religi pada kategori kriteria moral dan etika 48
2.2.3 Negosiasi isitilah budaya religi pada kategori konstruksi keagamaan . 51
2.2.4 Negosiasi isitilah budaya religi pada kategori artefak keagamaan 54
2.2.5 Negosiasi isitilah budaya religi pada kategori Tokoh keagamaan 61
2.2.6 Negosiasi isitilah budaya religi pada kategori Makhluk Supranatural 65
2.2.7 Negosiasi isitilah budaya religi pada kategori Kelompok keagamaan . 67
2.2.8 Negosiasi isitilah budaya religi pada kategori Peristiwa keagamaan ... 70
2.2.9 Negosiasi isitilah budaya religi pada kategori Istilah Wahyu 73
2.2.10 Negosiasi isitilah budaya religi pada kategori Istilah Ekspresi linguistik keagamaan 75
2.3 Resistansi dalam Penerjemahan Novel Maryam 77
2.3.1 Resistansi istilah budaya religi pada kategori kelompok keagamaan .. 79
2.3.2 Resistansi isitilah budaya religi pada kategori tokoh keagamaan 80
2.3.3 Resistansi isitilah budaya religi pada kategori ekspresi linguistik keagamaan 83
2.3.4 Resistansi isitilah budaya religi pada kategori peristiwa keagamaan .. 84
2.3.5 Resistansi isitilah budaya religi pada kategori makhluk supranatural . 86
2.3.6 Resistansi isitilah budaya religi pada kategori kriteria moral dan etika 87
2.3.7 Resistansi isitilah budaya religi pada kategori aktivitas keagamaan khusus 88
2.3.8 Resistansi isitilah budaya religi pada kategori konstruksi keagamaan 90
2.3.9 Resistansi istilah budaya religi pada kategori situs keagamaan 91
2.4 Pola-pola Resistansi dan Negosiasi Identitas Budaya pada Penerjemahan Novel 93
2.5 Ringkasan 95

BAB III FAKTOR-FAKTOR YANG MEMPENGARUHI RESISTANSI DAN NEGOSIASI DALAM PENERJEMAHAN NOVEL MARYAM 95
3.1 Pengantar 95
3.2 Faktor Negosiasi Penerjemahan Istilah Budaya Religi 96
3.2.1 Perbedaan Praktik dan Istilah Keagamaan antara Tsu dan Tsa 96
3.2.2 Ketersediaan Padanan Istilah Budaya Religi 99
3.2.4 Deskriptabilitas Istilah Budaya Religi dan Pemahaman Pembaca Sasaran 100
3.2.5 Pertimbangan Linguistik Mikro 104
3.3 Faktor Resistansi Penerjemahan Istilah Budaya Religi 105
3.3.1 Ketiadaan padanan Budaya yang Setara 105
3.3.2 Kekhasan Nama Profesi dan Identitas dalam Budaya Religi 108
3.3.3 Sensitivitas Ekspresi Keagamaan 110
3.4 Ringkasan 112

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
Resistansi dan Negosiasi Istilah Budaya Religi Pada Novel Maryam dan Terjemahannya The Outcast Dalam Bahasa Inggris
RESKI RAMADHANI. S, Prof. Dr. Drs. Sajarwa, M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

BAB IV IMPLIKASI RESISTANSI DAN NEGOSIASI IDENTITAS BUDAYA RELIGI PADA PENERJEMAHAN NOVEL MARYAM DAN TERJEMAHANNYA THE OUTCAST 115
4.1 Pengantar 115
4.2 Implikasi Negosiasi terhadap Transfer Istilah Budaya Religi 116
4.3 Implikasi Resistansi terhadap Preservasi Istilah Budaya Religi 120
4.4 Implikasi Resistasi dan Negosiasi terhadap Kesepadanan dan Ketidaksepadanan dalam Penerjemahan Isitilah Budaya Religi 123
4.5 Ringkasan 128

BAB V SIMPULAN DAN SARAN 131
5.1 Simpulan 131
5.2 Saran 135

DAFTAR PUSTAKA 137
LAMPIRAN 148